

Podklady a úkoly na DVANÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 4. května 2021 - 10:50-12:20 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v úterý 4. května 2021 budeme mít spolu již 12. hodinu ST I. FR-CS v LS 2020/2021 stále distančně/online přes ZOOM (link na přihlášení viz níže v e-mailu).

Budeme tlumočit i nadále nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviu simultánního tlumočení. Téma bude všeobecné a budete uvedeny do kontextu a samy si vždy předem připravte kontext již doma (terminologie, realie apod.)

Nahrávky vám **posílám přes Moodle** a prosím vás, abyste si je jenom stáhly do svých počítačů, tabletů či mobilů, abychom s nimi mohly v úterý na výuce pracovat.

Každou hodinu jsme si zpočátku stanovily JEDEN cíl, kterého jste se snažily dosáhnout. Například na začátku jsem od vás chtěla **dokončit každou započatou větu (smyslový celek)**, klesnout intonačně hlasem, dále nemít parazitní zvuky a zbytečně se neopravovat. Platí i nadále. **DALŠÍ NÁŠ CÍL: "salámová technika" neboli segmentace a KISS.** Přidali jsme **GENERALIZACI /KONKRETIZACI, KOMPRESI/DEKOMPRESI** a také **se soustředíme na nelpění na větné (syntaktické) a sémantické struktury výchozího jazyka (tj. FR).**

Jak víte, celý semestr pracujeme směrem do češtiny, až na úplném konci semestru si zkusíme i tlumočení do francouzštiny.

*Postupně bude vaším hlavním cílem tento semestr **dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky. Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se postupně snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslet si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažit si vše co nejvíce vizualizovat. Vzpomeňte si na Gila a jeho model úsilí, Seleskovitchovou, Jonese, Pöchhackeru, Černova a další. Budeme pokračovat v tlumočení autentických i výukových nahrávek, trénovat číslovky a stále se věnovat dění ve světě.***

ÚKOLY před výukou:

- 1)** prosím, abyste si každá na úterý opět připravila ve francouzštině krátkou informaci (**maximálně 3 věty**) o tom, co se dělo důležitého ve světě/Evropě/Francii za uplynulý týden a v dané souvislosti uvedla **3 důležité klíčové pojmy** ve francouzštině (termíny), které se s danou informací pojí.
- 2)** skripta E. Janovcová a D. Hromečková – projít si stránky: **s. 219-236** (čísla atd.)
- 3)** znovu si simultánně přetlumočit doma jednu z nahrávek, které jsme dělaly na výuce 27. dubna, nahrávat se a poté se zhodnotit co nejpochtivěji a nejobektivněji +/- dle tabulky, kterou jsem vám ukázala jako možný vzor na výuce a vložila ji do Moodle. **Vyplněnou tabulku mi každá pošlete nejpozději v pondělí 3. května do večera (do cca 20:00 max.) na můj e-mail.**

Zde NAHRÁVKY na úterní výuku (uvedu vás vždy předem do kontextu, vysvětlím, co budete dělat, případně probereme i slovní zásobu, pokud ji přímo neposílám v příloze a

kteřou si pochopitelně promyslete a připravíte doma předem). Stejně tak si i samy podle názvu nahrávky a tématu promyslete předem kontext a vhodnou slovní zásobu:

Stáhněte si, prosím, do počítače a zatím s nahrávkami NEPRACUJTE, pokud není u konkrétní nahrávky uvedeno jinak:

1) FR-CS: Pascal Mathieu (DG SCIC): Les pays BRICS (podzim 2018): pays émergents, la crise, le spectre, un extrême, la dette publique explose, les pays en développement, être fragile à la base, tirer l'épingle du jeu, main d'œuvre meilleur marché, transfert technologique, une modique somme, concevoir des techniques de production, avoir tort de bouder cette population, la marge bénéficiaire x volume de vente, cibler le barreau inférieur de la société, R et D (recherche et développement), pas de copie bon marché mais une vraie innovation, un réfrigérateur, un terme abusif, une glacière, une puce électronique, fonctionner sur secteur et batterie mobile, système de purification de l'eau, assainir l'eau, la distribution de produits – des micro-entreprises (=petites coopératives), le degré d'hygiène...

2) FR-CS: referát: Daně v ČR a ve Francii (studentka Maruška) – 2019 (promyslete si různé druhy daní a poplatků: přímé, nepřímé, z příjmu, DPH, z nemovitosti, spotřební, místní, daň z majetku – ISF, atd.)

Budeme tlumočit příště ještě další „daňové“ nahrávky

3) FR-CS: Benoît Meunier – Les autoroutes en Europe (spíše konsektiva, historie dálnic, různé druhy vlastnictví dálnic, mýtné, dálniční poplatky, nehodovost, povolená rychlost, průsmyky a tunely) – **doporučuji si předem poslechnout – slovní zásoba! Nestihly jsme minule...**

4) FR-CS: Espace Schengen – povídání studentka Katka (2017) – podívejte se na kontext a připravte si terminologii (historie a vznik Schengenského prostoru, Schengenská úmluva, členství, vnější a vnitřní hranice, státy mimo EU? VIS – vízový informační systém atd.).

Viz např. http://publications.europa.eu/resource/cellar/710d1fa2-ed57-42b1-8add-55e439ebc4b4.0001.03/DOC_2 (můžete si najít paralelně česky i francouzsky) **nestihly jsme minule**

5) FR-CS: Espace Schengen – povídání studentka Alice (2020) – dtto **nestihly jsme minule**

6) FR-CS: Aude – Les dépenses d'une étudiante (vedu do kontextu, ale opět si promyslete, za co všechno může utrácet studentka, která sdílí pronajatý byt s dalšími studenty, mobil, předplatné, jídlo, doprava, jak si přivydělává atd...)

7) FR: pokud stihneme: Laurence: Cinq idées fausses sur l'immigration en France (viz text v příloze), přečtete si ho a promyslete si slovní zásobu. Řečnice z něj vychází. Při tlumočení ho ale nebudete moct používat).

A zde link na připojení na ZOOM:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení I. (FR-CS): úterý 04. 05. 2021: 10:50-12:20 online

Time: May 4, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/91275955021>

Meeting ID: 912 7595 5021

Srdečně zdravím a na viděnou a slyšenou v **úterý 4. května 2021** přes ZOOM **přesně v 10:50.**

Ivana Čeňková

P.S. Při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika), a KISS (keep it short and simple) - zejména při retouru (to ale zatím určitě nezkoušíme 😊), využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
